



St. Paul's Handicraft: Acts xviii. 3

Author(s): Eberhard Nestle

Source: *Journal of Biblical Literature*, Vol. 11, No. 2 (1892), pp. 205-206

Published by: The Society of Biblical Literature

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/3268816>

Accessed: 12/03/2010 14:02

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of JSTOR's Terms and Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>. JSTOR's Terms and Conditions of Use provides, in part, that unless you have obtained prior permission, you may not download an entire issue of a journal or multiple copies of articles, and you may use content in the JSTOR archive only for your personal, non-commercial use.

Please contact the publisher regarding any further use of this work. Publisher contact information may be obtained at <http://www.jstor.org/action/showPublisher?publisherCode=sbl>.

Each copy of any part of a JSTOR transmission must contain the same copyright notice that appears on the screen or printed page of such transmission.

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



The Society of Biblical Literature is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Journal of Biblical Literature*.

<http://www.jstor.org>

The remnants of subapostolic writings are too scanty to authorize us to dogmatize negatively on such a point. We did not know till the finding of the *Διδαχή* that the word *apostle* was the accepted designation of a certain class of evangelists in the early Church.

St. Paul's Handicraft : Acts xviii. 3.

PROF. EBERHARD NESTLE.

TÜBINGEN.

AMONG the various explanations of the rare word *σκηνοποιός*, Acts xviii. 3, that of the Peshito has in recent times been almost entirely overlooked. This "queen of the versions," as it used to be called, renders *lūlārā*, or rather *lāulārā*. The Syriac word is extremely rare — almost unique — and has hitherto remained unexplained. Payne Smith, *Thesaurus Syriacus*, col. 1910, says that Karmesedināyā derives it from *laurā*, i.e., the Latin *lorum*. In this Karmesedināyā is quite right; *lāulārā* is — what he did not see — nothing but the Latin *lorarius*.¹ This is proved by a very curious passage in the legend of the Discovery of the Cross. The Syriac text runs thus:² אָרְיָ שְׂאוּל דְעַל גַּב הַיְבֵלָא אִתְּוּדֵי הוּנָא; in the Latin recension,³ "Paulus, qui ante templum sedebat exercebat artem scænografiam" (scene-painting! — a new occupation for St. Paul; unless we should regard the word as equivalent to *σκηνογραφίαν*); but in the Greek,⁴ Σαῦλος ὁ πρὸς τὸ ἱερὸν καθελζόμενος ὁ καὶ ἱμαντοτόμος. Wotke has recently published a new recension of the Greek, in which he thinks he discovers the original of the Latin form of the legend.⁵ In this we read, Σαῦλος ὁ πρὸς τὸ ἱερὸν καθελζόμενος ὡς κοιτοτόμος ἦν, for which we must, of course, restore, ὡς σκυστοτόμος ἦν. Chrysostom, too, who probably

¹ For the interchange of *r* and *l* the single example *λεριον*, *lilium*, will suffice.

² In my *Syriac Grammar*, 117, 90 = *de sancto cruce*, 28, 90.

³ A. Holder, *Inventio sanctae crucis*, 1889, p. 6.

⁴ *Ibid.*, p. 33.

⁵ Wotke, *die griechische Vorlage der lateinischen Kreuzauffindungslegende*, in *Wiener Studien, Zeitschrift für classische Philologie*, XIII. (1891) 305.

understood Syriac, calls Paul *σκυτοτόμος*,⁶ which some have wrongly interpreted "tent-maker." How did the Syriac translators come to render *σκηνοποιός* by *lorarius*? I can explain this only by supposing that they read, or misread, *ἡμιποιός*, instead of *σκηνοποιός*.

Many interesting questions are raised by this word: How did the Latin word *lorarius* come into use among the Syrians? Has the Syriac version — supposing it to represent *ἡμιποιός* — preserved the true reading? How are the Latin, Greek, and Syriac forms of the legend of the Holy Cross related to one another? It must suffice here to call attention to a word which must be taken into consideration by the critic of the New Testament text as well as by the student of St. Paul's life.

The Use of מִשְׁפָּט.

PROF. L. W. BATTEN.

PHILADELPHIA DIVINITY SCHOOL.

THE translators of our English Bible have imposed pretty severe tasks on certain English words, but none perhaps has been subjected to a severer strain than "judgment," which is the well-nigh universal rendering of the Hebrew מִשְׁפָּט. A language with a small vocabulary, such as the Hebrew, may well represent different ideas by the same word; but why such a word should be uniformly rendered into another language with a more ample vocabulary, without any regard to sense or reason, it is hard to see.

That I do not exaggerate in my statement is apparent from a glance at, say Worcester's Dictionary. There are given no less than ten different meanings of the word "judgment" as used in the Scriptures, and these do not cover all the cases if we take into account the various finer shades of meaning which appear in certain passages.

⁶ [*In 2 ep. ad Tim.*, Hom. iv. (Opp. ed. Montfaucon, XI. 682); cf. *de laud. S. Pauli*, Hom. iv. (II. 494). Chrysostom and other Fathers occasionally accept and use this contemptuous designation of the apostle (as they do *ἀλιείς* in the case of others); this use is especially frequent in Theodoret, e.g. Opp. ed. Schulze, IV. 692, 837, 943, etc.; cf. 936; less frequently we find *σκηνοποιός* (I. 125; IV. 931) and *σκηνογράφος* (III. 297) employed in the same way. See Suicer, *Thesaur. Eccles.* ii. 981 f. *Edd.*]